

**Переводческие ошибки студентов
при аудиовизуальном переводе**
(на материале документального фильма
«Фликеринг флэймз»)

doi 10.24833/2949-6357.2025.BND.7.1

УДК 81.25

Н.Д. Белослудцева

Аннотация

Предметом исследования являются переводческие ошибки студентов-лингвистов Университета «Дубна» при переводе для закадрового озвучивания документального фильма «Фликеринг флэймз» («Flickering flames»). Цель исследования — выявить наиболее частые и серьёзные ошибки, их причины, а также составить классификацию критериев для оценки адекватности аудиовизуального перевода для закадрового озвучивания документальных фильмов. Предлагаемые критерии применяются для оценки и последующей классификации переводческих ошибок, в результате чего выясняется, что наиболее частыми и критичными являются ошибки на прагматическом уровне, в том числе нарушения изохронии. Выявленные ошибки указывают на пробелы в подготовке будущих переводчиков, а именно на то, что студенты не учитывают особенности и ограничения аудиовизуального перевода. Практическая значимость работы заключается в возможности применения её результатов: в образовательном процессе — для совершенствования методики преподавания аудиовизуального перевода; в профессиональной деятельности — редакторы и преподаватели могут использовать разработанную классификацию для оценки качества переводов и их соответствия требованиям закадрового озвучивания.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, перевод для закадрового озвучивания, документальный фильм, переводческая ошибка, изохрония.

Растущая популярность аудиовизуального контента обусловила выделение аудиовизуального перевода (АВП) в отдельную область. Однако эта область сравнительно молода, поэтому оценка качества АВП ещё недостаточно изучена, особенно в отечественном переводоведении. Учитывая высокий спрос на качественный АВП, в том числе, перевод научно-популярного аудиовизуального контента, можно утверждать, что тема данного исследования актуальна.

Цели исследования:

1. выявить, проанализировать наиболее серьезные ошибки в аудиовизуальном переводе и установить их возможные причины;
2. составить классификацию критериев оценки качества перевода для закадрового озвучивания документального фильма.

Отбор материала осуществлялся с использованием метода сплошной выборки. Для соотнесения ошибок с критериями был использован метод типологического анализа. При сопоставлении оригинала и перевода использовался сравнительный анализ, при обобщении и систематизации результатов применялся описательный метод, метод количественного подсчёта и метод статистического анализа.

Объектом исследования являются работы студентов четвёртых курсов направления лингвистики ФГБОУ ВО «Университет «Дубна», выполненных в рамках практики по аудиовизуальному переводу. Предмет исследования — допущенные студентами переводческие ошибки. Студенты выполнили переводческие анализы документального фильма «Фли-

керинг флэймз» («Flickering flames»), разработали стратегии перевода, составили монтажные листы с самим переводом для закадрового озвучивания, а также прокомментировали свои переводческие решения. Всего было проанализировано 17 таких работ и выявлено 475 переводческих ошибок.

Как правило, документальные фильмы переводятся для закадрового озвучивания, при котором на приглушённую исходную аудиодорожку накладывается переведённый текст, произносимый актёром озвучивания, так, что реципиент слышит две дорожки одновременно. Благодаря сохранению оригинального аудиоряда у реципиента повышается уровень доверия к произведению и его переводу [Матамала 2008; Ореро 2009].

«Фликеринг флэймз» — это документальный короткометражный фильм, снятый благотворительной организацией АДРА в 1997 году и повествующий о проблеме эпидемии СПИДа в Малави (Восточная Африка). Данный фильм был снят в качестве видеотчёта о проделанной работе, как подтверждение результативного функционирования организации АДРА.

Среди доминант данного фильма, составляющих его инвариант, можно выделить следующие:

1. изохрония, приоритет визуального ряда (аудиоряд не должен превышать длину тайм-кода);
2. благозвучность (в том числе, соблюдение цензуры);
3. удобство восприятия на слух;
4. языковые доминанты, передающие фактическую информацию.

Переводчик должен так сформулировать текст перевода, чтобы перечисленные доминантные характеристики присутствовали в переведённом произведении, так как именно они определяют, будет ли конечный продукт адекватной заменой оригиналу в коммуникативной ситуации. При этом,

переводчику приходится жертвовать эквивалентностью на семантическом и синтаксическом уровнях.

Предлагаемая классификация критериев основана на работе М. Кайзер-Ветржны и М. Тымчиньской [Kajzer-Wietrzny, Tymczyńska 2015] и классификации переводческих ошибок, предложенной Д. М. Бузаджи, [Бузаджи, Гусев, Ланчиков, Псурцев 2009]. Выявленные доминантные характеристики документального фильма были применены для выстраивания иерархии значимости данных критериев:

1. Соблюдение прагматической эквивалентности (переведённое произведение должно производить тот же эффект, что и оригинальное произведение):
 - a. сохранение инвариантных компонентов содержания:
 - i. изохрония — синхронность аудиоряда (речи диктора и интервьюируемых) и видеоряда;
 - ii. сохранение фактической информации;
 - b. сохранение инвариантно-вариативных компонентов содержания:
 - i. сохранение денотативного компонента значения;
 - ii. благозвучность (в том числе, соблюдение цензуры);
 - iii. удобство восприятия перевода на слух (для реципиента);
2. Сохранение семантической и синтаксической эквивалентности:
 - a. сохранение переменных компонентов содержания:
 - i. соответствие нормам языка перевода;
 - ii. соответствие функциональному стилю;
 - b. отсутствие пустых компонентов содержания в переводе, присутствующих в оригинале.

Соответственно, серьёзность нарушения того или иного критерия зависит от значимости этого критерия. Данные критерии были применены для оценки качества студенче-

ских переводов, также была определена природа каждой ошибки. Ошибки были распределены на 14 групп, которые затем были классифицированы по лексическому, грамматическому, прагматическому уровням.

К лексическому уровню относятся нарушения норм сочетаемости, буквальный перевод, стилистические нарушения и др. На грамматическом уровне были выявлены такие группы ошибок как сохранение синтаксической структуры оригинала, нарушающее нормы языка перевода, неправильное согласование падежей, нарушение актуального членения предложения и др. Прагматический уровень составили нарушения изохронии, сохранение пустых компонентов содержания, добавление лишней информации, неблагозвучность и др. Проведённый статистический анализ показал, что большую часть (75,37%) составляют нарушения прагматики, при этом, нарушение изохронии составляет 54,11% от всего количества ошибок. Ошибок на остальных уровнях было выявлено меньше: на лексическом уровне — 14,74%, на грамматическом уровне — 9,05%.

Можно сделать вывод, что чаще всего нарушается первый критерий из предложенной классификации — в 73,26% случаев. Нарушения второго критерия встречаются в 15,58% случаев и являются наименее серьёзными.

На основе анализа студенческих работ были выделены четыре возможные причины частых ошибок. Во-первых, недостаточная осведомлённость студентов об особенностях аудиовизуального текста, документального фильма и АВП, перевода для закадрового озвучивания в частности, и предъявляемых к нему требований. Можно предположить, что студенты подошли к АВП как к переводу письменного текста и не учитывали невербальные доминанты фильма при переводе. В результате длительность аудиоряда в тексте перевода выходила за рамки установленного тайм-кода.

Во-вторых, пренебрежение компрессией, опущением, перефразированием при переводе, что тоже приводило к нарушению изохронии.

Третьей и четвёртой причиной являются недостаточный уровень владения английским и русским языком соответственно, который приводил к сохранению синтаксической структуры оригинала, нарушению норм и узуса русского языка, стиля.

Вероятно, перечисленные причины действуют одновременно, и многие из них приводят к неадекватности перевода, поскольку являются несоблюдением требований АВП. Следовательно, такой перевод не выполняет ту же функцию, что и оригинальное произведение, и не может служить его полноценной заменой.

Таким образом, в рамках данного исследования была сформулирована классификация критериев оценки качества перевода для закадрового озвучивания документального фильма. Анализ студенческих работ показал, что недостаточная компетентность в теоретической базе приводит к ошибкам на прагматическом уровне.

Результаты проведённого исследования подтверждают тот факт, что адекватный перевод не всегда эквивалентен оригиналу на всех уровнях. При АВП переводчик жертвует семантико-синтаксической эквивалентностью, чтобы добиться прагматической эквивалентности, то есть передать в переводе инвариант оригинала и тем самым сохранить особенности типа текста. Всё это позволяет создать такое произведение, которое войдёт в принимающую культуру.

Список литературы:

1. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 120 с. [Buzadzhi, Dmitriy M.,

- Gusev, Vladimir V., Lanchikov, Viktor K., Psurtsev, Dmitriy V. 2009. *Novy vzglyad na klassifikatsiyu perevodcheskih oshibok (A New Perspective on the Classification of Translation Errors)*. Moscow: Vserossiysky tsentr perevodov, 120].
2. Kajzer-Wietrzny, Marta & Tymczyńska, Maria. 2015. Devising a Systematic Approach to Examination Marking Criteria for Audiovisual Translation: a Case Study from Poland. *The Interpreter and Translator Trainer* 9 (3). 342–355.
 3. Matamala, Anna. 2008. Teaching Voice-over: a Practical Approach In: Jorge Diaz-Cintas (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*, 115–127. London: John Benjamins.
 4. Orero, Pilar. 2009. Voice-over in Audiovisual Translation. In: Jorge Diaz-Cintas, Gunilla Anderman (eds.), *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*, 130–139. New York: Palgrave Macmillan.

Сведения об авторе:

Белослудцева Нина Дмитриевна, магистрант,
Санкт-Петербургский политехнический университет
Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия;
email: nina290501@bk.ru

**TRANSLATION ERRORS OF STUDENTS IN AUDIOVISUAL
TRANSLATION (BASED ON DOCUMENTARY “FLICKERING
FLAMES”)**

Nina D. Belosludtseva, Master’s Student, Peter the Great
St. Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia;
email: nina290501@bk.ru

Abstract

The subject of the research is translation errors made by students of the Linguistic Department of Dubna University in the

audiovisual translation for voice-over of a documentary “Flickering Flames”. The purpose of the research is to identify the most serious errors in the translation for voice-over and their causes and to compile criteria for audiovisual translation adequacy evaluation. The suggested criteria are applied to assess and classify the errors. The results show that pragmatic errors, especially isochrony violation, are the most frequent and serious errors. The identified errors reveal students’ insufficient knowledge in the topic of audiovisual translation, its characteristics and constraints. The study contributes to the theory and practice of audiovisual translation as it offers a systematic approach to translation quality assessment and the suggested criteria can be used in teaching audiovisual translation.

Keywords: audiovisual translation, voice-over, documentary, translation error, isochrony.